

Passaggio dall'Immagine all'Ideogramma

日 SOLE + 月 LUNA = 明 LUCE/CHIARO

木 ALBERO → 林 BOSCO → 森林 FORESTA

人 UOMO → 从 SEGUIRE → 众 FOLLA

La lettura degli ideogrammi può essere fraintesa quando il rapporto tra le immagini e il loro significato è ambiguo.

Questo racconto di Achille Campanile fa capire gli inconvenienti provocati da un codice per immagini.

Ramesse: l'ambiguità del codice iconico

Ramesse un giovane egiziano si era innamorato di una ragazza e decide di inviarle un messaggio anche se non era molto esperto nei geroglifici.

"Le dirò, fece: "Soave fanciulla..."

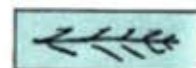
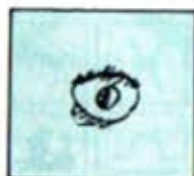
(disegnò alla meno peggio una fanciulla cercando di darle un'aria quanto più fosse possibile soave)

...dal primo istante in cui vi ho vista...

(Cercò di disegnare un occhio aperto e appassionato)

... il mio pensiero vola a voi...

(Come esprimere questo concetto poetico? Ecco tracciò sul papiro un uccello.)



Se non siete insensibile ai miei dardi d'amore... disegnò una freccia)

Trovatevi tra sette mesi...

(sette piccole lune s'allinearono sul papiro)

... lì dove il sacro Nilo fa un gomito...

(questo era molto facile: all'innamorato bastò tracciare un fiumicello a zig-zag)

...e precisamente vicino al tempio di Anubi...

(anche questo era molto facile, l'immagine del dio dal corpo d'uomo e dalla testa di cane era conosciuto da tutti)

... perché possa esternarvi i sensi di una rispettosa ammirazione.

(disegnò se stesso mentre si inginocchiava)

